



колекція театральна

Мішель Марк Бушар
ТОМ НА ФЕРМІ



*We acknowledge the support of the Canada Council
for the Arts for this translation*

*Видавництво дякує Раді мистецтв Канади
за підтримку цього перекладу*



Canada Council Conseil des arts
for the Arts du Canada

Анетти
ВИДАВНИЦТВО
АНТОНЕНКО

Michel Marc Bouchard

TOM
À LA FERME

LEMÉAC

Мішель Марк Бушар

ТОМ
НА ФЕРМІ

*З французької переклав
Ростислав Немцев*

ВИДАВНИЦТВО АНЕТТИ АНТОНЕНКО
ЛЬВІВ

ББК 84(7 Кан)

A97

Мішель Марк Бушар

ТОМ НА ФЕРМІ

П'єса

З французької переклав Ростислав Немцев

Перекладено за виданням:

Michel Marc BOUCHARD

Tom à la ferme

théâtre

ISBN 978-2-7609-0413-2

Tom à la ferme©2011, Leméac Éditeur (Montréal, Canada)

Коли городянин Том без попередження приїздить на сімейну ферму свого загиблого коханця для участі в його похороні, він дізнається, що їхнє спільне життя було приховано за облудною таємницею. Брехня на брехні. Том задіює всю свою кмітливість, щоб підштовхнути цю сім'ю до співпереживання і співучасті з подвійним дном. Роз'ятрене смертю сина і відкриттям його справжньої природи, серце матері розривається між визнанням правди і містичністю ситуації. В той же час брат, грубий фермер, схильний до насильства, — зненацька захоплений суперечливим еротизмом. Чи дійсно, як писав у своєму блокноті померлий: «Ніколи не можна говорити правду, ніколи»? Тоді у грі з власною істиною лише брехня буде правдою.

Усі права застережені. Жодну частину цього видання не можна перевидавати, перекладати, зберігати в пошукових системах або передавати у будь-якій формі та будь-яким засобом (електронним, механічним, фотокопіюванням або іншим) без попередньої письмової згоди на це **ТОВ «Видавництво Анетти Антоненко»**.

ISBN 978-617-7192-60-1

ISBN 978-617-7192-29-8

(Серія «Колекція театральна»)

© Leméac Éditeur (Montréal, Canada), 2011

© Ростислав Немцев, український переклад, 2016

© «Видавництво Анетти Антоненко», 2017

Від автора

Раптова втрата — це як обірвана нитка. Були якісь стосунки, стосунки з тим, кого вже нема. Розтріпані життєві кінчики Тома, матері і брата померлого інстинктивно, щоб вижити, шукають, такий самий обтріпаний кінчик іншого, щоб з'єднатися. Інший стає синонімом того, кого вже немає: брата, сина, коханця. Для Тома ця жалоба — втрата орієнтації, брехня стає істиною, а стусани перетворюються на ласки.

Коханець, товариш, син, брат — цей безіменний мрець не залишив у спадщину нічого, окрім нестійкого плетива неправдивої істини, яка, згідно з його власними записами, була неодмінною умовою для виживання. Якось у цьому селі один молодий хлопець розчавив іншого молодого хлопця, який кохав іншого. Ось така антична трагедія, яка багато років по тому наздогнала і втрутилася в безневинну долю Тома.

Підлітковий вік — той період, коли особистість дитини розвивається в особистість дорослої людини. Розвиток починається зі статевої зрілості і завершується зрілістю соціальною. Саме на цьому вирішаль-

ному етапі існування диктат нормальності найбільш спустошливий для тих, хто знаходиться на її узбіччі.

Щодня молоді гомосексуалісти зазнають нападів на шкільних подвір'ях, вдома, на роботі, під час заняття спортом, як у місті, так і в селі. Щодня стають жертвами образ, остракізму, насильства, знущань, принижень, поборів, ізоляції. Їх б'ють, ранять, ганьблять, топчуть, знищують. Деякі витримують, інші — ні. Дехто стає містифікатором власного життя, а дехто — посміховиськом. Презирство до гомосексуалістів не залишилось у минулому, як декому хотілось би думати, особливо тим, хто втомився про це чути, або тим, хто, як і більшість, переконані, що якщо проблему обговорюють в медіа, то хтось нею займається.

Цим перекладом українською я хочу віддати належне усім тим, хто зробив можливим політичний і соціальний поступ цієї великої країни у справі захисту прав ЛГБТ. Знаю, ще багато належить зробити. Повсюди залишаються глибоко вкоріненими забобони. Мені відомо, що радикали і консерватори скоюють акти фізичного та вербального насильства над особами та об'єднаннями геїв і лесбіянок. Цим виданням п'єси я хотів би нагадати читачам про відвагу тих героїв, які перебувають в тіні, і завдяки кому Україна стала єдиною пострадянською країною, що змогла досягти такого рівня захисту прав людини.

Я довго шукав назву для п'єси. «Виробництво синонімів», «Наречена смерті», «Ліс для койотів», «Краса брехні», «Хлопець-вдова». Врешті-решт, я зробив

вибір на користь «Том на фермі». Легка назва, але, як і вся п'єса, вона оманлива.

Я пробував різні щасливі кінцівки, але твори, що несуть примирення у своєму вирішенні, роблять нас безвідповідальними перед лицем рішень і конфліктів. Вони складені з висновків для одноразового вжитку.

Ось, приміряйте, таке речення: Дослухаймося до любовних страждань, кожен здатен зробити щось, трішки, дещо, щодня.

Перш ніж навчитися кохати, гомосексуалісти вчаться брехати. Ми всі — мітомани.

Мішель Марк Бушар

Персонажі

ТОМ

Молодий містянин, публіцист, вишуканий. Близько двадцяти п'яти років. Коханець загиблого.

АГАТА

Фермерка, віруюча і любляча. Мати Франсіса і загиблого.

ФРАНСІС

Фермер, одинак і бешкетник. До тридцяти років. Брат загиблого.

САРА

Стиліст і колега Тома.

Кінець безкоштовного
уривку. Щоби читати
далі, придбайте, будь
ласка, повну версію
книги.